

**SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI**  
**“Don Domenico Calarco”**

**Reggio Calabria**

*Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)*  
*Indirizzo: Mediatori Linguistici*

Programma di Teoria e Tecniche della Mediazione Linguistica Orale Inglese (con esercitazioni nei linguaggi settoriali) - Mod. B

I anno

A.A. 2023/2024

**Docenti titolari del Corso d’insegnamento:**

Modulo B: Prof.ssa Myriam Macri

e-mail: [myriam.macri94@gmail.com](mailto:myriam.macri94@gmail.com)

**Lingua d’insegnamento:** le lezioni saranno tenute in lingua italiana e in lingua inglese.

**Conoscenze e abilità da conseguire**

Il corso è mirato a favorire il conseguimento delle seguenti conoscenze e abilità:

- conoscenza dei principi fondamentali della comunicazione interlinguistica mediata;
- acquisizione degli strumenti necessari per l’interpretazione consecutiva in lingua italiana, inizialmente senza l’ausilio delle note, di un testo orale ascoltato in lingua inglese e/o italiana;
- sviluppo della capacità di ascolto, analisi, rielaborazione, memorizzazione e ricostruzione.

Gli obiettivi principali del corso sono il miglioramento del livello delle competenze nelle lingue di partenza e di arrivo e l’approfondimento delle conoscenze di cultura generale con un approfondimento sulla mediazione interculturale.

Il corso prevede lo sviluppo graduale della tecnica di interpretazione consecutiva con l’ausilio delle note mediante esercitazioni guidate con indicazioni di metodo. Durante le lezioni sono altresì proposti esercizi mirati per il potenziamento delle singole capacità e competenze indicate negli obiettivi formativi, con condivisione di fonti di materiale di supporto contenutistico e terminologico.

Il materiale utilizzato in classe è messo a disposizione degli studenti per verifiche personali successive.

**Programma/contenuti:**

Particolare attenzione sarà dedicata all’approfondimento lessicale della fraseologia congressuale nonché della terminologia specifica dei seguenti settori:

- Ambiente ed ecologia

- Turismo
- Educazione
- Fenomeni migratori, inclusione e integrazione

Verranno inoltre mostrate e applicate le nuove tecniche di IA a supporto della figura dell'interprete: la creazione dei glossari, la preparazione dei testi e una panoramica delle banche dati terminologiche di rilievo come IATE e Proz Term Search.

### **Testi/bibliografia**

Verranno fornite dispense con l'indicazione dei nuclei fondamentali di termini da conoscere e da cui partire per l'approfondimento di ogni singola tematica, nonché indicazioni sull'attività di ricerca delle più appropriate fonti terminologiche.

Le dispense e tutto il materiale utilizzato durante le esercitazioni sarà messo a disposizione in via telematica dalla docente o potrà, comunque, essere richiesto in segreteria.

Si consiglia la lettura dei seguenti testi:

- Andrew Gillies, *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, 2013
- Falbo C., Russo M., Straniero F. S. (a cura di), *Interpretazione Simultanea e Consecutiva. Problemi Teorici e Metodologie Didattiche.*, Hoepli, 1998

Link utili:

- <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
- <https://iate.europa.eu/home>
- <https://www.symbolovnik.cz/en>
- <https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione/risorse-utili-per-studenti>
- <https://www.youtube.com/@interprettrain1644>
- <https://webcast.ec.europa.eu/ef1f4d925a67ffc924862f69f6bb120b>
- <https://webcast.ec.europa.eu/why-do-we-have-to-learn-consecutive>
- <https://webcast.ec.europa.eu/358f9e7be09177c17d0d17ff73584307>

Si raccomanda, inoltre, la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua italiana e in lingua inglese.

### **Metodi didattici**

Metodo induttivo, che parte dall'analisi dei testi e dalle esercitazioni orali per ricavare i principi fondamentali delle tecniche di mediazione linguistica e, più nello specifico, della riproduzione orale di testi precedentemente ascoltati.

### **Modalità di verifica dell'apprendimento**

Prova finale di interpretazione consecutiva in lingua italiana di un testo orale in lingua inglese della durata di circa 5 minuti e viceversa.

La valutazione terrà conto dei seguenti elementi:

- capacità di tradurre rapidamente dall'inglese all'italiano veicolando i contenuti in modo chiaro, puntuale ed efficace
- completezza, precisione e chiarezza della produzione/esposizione orale
- capacità di gestire la comunicazione con naturalezza
- proprietà di linguaggio e pronuncia
- pertinenza del lessico
- correttezza della costruzione
- adeguatezza dello stile e del registro
- coesione
- efficacia dell'informazione

### **Strumenti a supporto della didattica**

A supporto del lavoro svolto in classe, per familiarizzare con terminologia e contenuti degli argomenti trattati, si consiglia la lettura regolare di un quotidiano italiano a tiratura nazionale e di almeno un settimanale di lingua inglese, oltre che l'ascolto regolare di notiziari dei principali paesi dell'area anglofona.

Suggerimenti bibliografici e sitografici specifici per approfondimenti contenutistici e terminologici sono forniti durante il corso.

### **Link ad eventuali informazioni**

Di seguito si riportano alcuni link utili all'approfondimento delle tematiche e al consolidamento delle competenze linguistico-lessicali.

#### DICTIONARIES AND GLOSSARIES

- <http://iate.europa.eu/>
- <http://www.wordreference.com/it/>
- <http://www.proz.com/?sp=ksearch>
- <https://www.linguee.com/>
- <https://glosbe.com/>
- <http://www.businessdictionary.com/>

### **Orario di ricevimento:**

La Prof.ssa Macri riceve gli studenti tutti i mercoledì dalle ore 12,30 alle ore 13,30.

Si invitano gli studenti a voler contattare preliminarmente la professoressa via e-mail.

N.B. Qualora si dovesse attivare la modalità di didattica a distanza, sarà possibile concordare un colloquio su piattaforma online.

La docente

Myriam Macri